

45.-GA'JNI BIJI FAXJU

HASTA EL CIELO LLEGA LA TRISTEZA / LAMENTO
SORROW REACHES UP TO THE SKY / LAMENT

ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

Matamoros Ascención, Ulises, comp. *Esenciales. Nadie testimonia por el testigo: 50 palabras esenciales en lengua ngiba y compendio de testimonios escritos español-inglés. Volumen 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. Archivo en formato PDF digital disponible en <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Por favor, lee la nota acerca de la privacidad de los testimonios y los derechos de autor.
[Da click aquí](#)

Matamoros Ascención, Ulises, ed. *Essentials. No One Bears Witness for the Witness: 50 Essential Words in the Ngiba Language and a Collection of Written Testimonies in Spanish-English. Volume 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. PDF digital archive available at <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Please read the note on the privacy of testimonies and copyright.
[Click here](#)

45.-GA'JNI BIJI FAXJU

HASTA EL CIELO LLEGA LA TRISTEZA / EL LAMENTO
SORROW REACHES UP TO THE SKY / LAMENT

ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

Cuando fallece alguien del barrio —un vecino, una vecina, un familiar—, nadie habla, y si alguien habla, lo hace en tono bajo. Nadie se ríe, todo está en silencio.

Nadie grita. Los padres o los abuelos dicen:

"Deben guardar silencio. No gritar como locos, no pelear, no reírse a carcajadas. Incluso ese día no se debe uno bañar, porque todos estamos tristes. La comunidad está triste porque alguien ya se murió. Por eso, la tristeza llega hasta el cielo."

When someone from the neighborhood passes away—a neighbor, a relative—no one speaks. And if someone does speak, they speak in a low voice. No one laughs. Everything is silent.

No one shouts. The parents or grandparents say:

"You must remain silent. Don't scream like mad, don't fight, don't burst out laughing. On that day, you shouldn't even bathe, because we are all sad. The whole community is grieving because someone has died. That's why the sadness reaches all the way to the sky."

—Catalina S. C
[Santa Inés Ahuatempan, 2024]